



www.eshkolot.ru

צדק עין  
ФЕСТИВАЛЬ  
МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ  
FESTIVAL  
OF JEWISH TEXTS & IDEAS

МЕЖДУРЕЧИЕ  
Искусство  
перевода  
от Септуагинты  
до Google  
Translate

THE ART OF  
TRANSLATION  
From the  
Septuagint to  
Google Translate

МОСКВА ♦ 11–14 ДЕКАБРЯ 2014  
DECEMBER 11–14, 2014 ♦ MOSCOW, RUSSIA

# Фестиваль медленного чтения

Eshkolot's Festival  
of Jewish Texts and Ideas

Фестивали медленного чтения проводятся при поддержке The Genesis Philanthropy Group, The Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe, CAF, частных спонсоров и фонда Ави Хай

The Eshkolot Festivals are supported by The Genesis Philanthropy Group, The Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe, CAF, private donors and the Avi Chai Foundation in the FSU



www.eshkolot.ru

Переложение древнееврейского текста Библии на греческий в III в. д.н.э. было первым в истории переводческим проектом, сыгравшим ключевую роль в становлении европейской цивилизации. Тысячелетие спустя проекты переводов с греческого на арабский, а затем с арабского на иврит и латынь, послужили мощным катализатором мусульманского и европейского Ренессанса. В XX веке проблема языка и перевода стала центральной темой философской и научной мысли – от Вальтера Беньямина и Жака Деррида до основ компьютерной лингвистики. Восьмой фестиваль медленного чтения посвящается изучению памятников переводческого искусства, а также трактатов и эссе по философии перевода.

Программа фестиваля состоит из трех основных потоков, различных тематических лекций и культурных программ.



*Chris Murtagh.  
Birmingham as Babel  
2013*

Проект «Эшколот» выражает признательность фондам Avi Chai, Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe, Genesis Philanthropy Group, the Charities Aid Foundation (CAF), а также частным/анонимным спонсорам, за поддержку Фестиваля медленного чтения и других программ. Проект «Эшколот» выражает особую благодарность Сане Бритавски, директору Genesis Philanthropy Group, и Давиду Розенсону, директору Beit Avi Chai в Иерусалиме, которые совместными усилиями сделали Фестиваль медленного чтения «Междуречие» возможным.

The Greek translation of the Hebrew Bible (3rd century BCE) was the first grand translation project and played the key role in the evolution of European civilization. Millennium later, large-scale projects of scholarly translation from the Greek to Arabic, and later from Arabic to Hebrew and Latin languages turned out to be a critical driving force of both Muslim and European Renaissance. In the XXth century, language and translation became the major focus of academic and philosophical inquiry – from Walter Benjamin and Jacques Derrida to computer linguistics.

Eshkolot's Festival of Jewish Texts and Ideas focuses on an in-depth study of classical Bible translations, as well as medieval treatises and contemporary essays on the philosophy of translation.

With classes led by Russian and Israeli scholars of repute, carefully selected students and young professionals choose one of three tracks enabling an in-depth study and discussion. Readings are accompanied by plenary lectures and evening edutainment programs, all with a strong focus on community building and follow-up activities.

Eshkolot gratefully acknowledges the support of the Avi Chai Foundation in the FSU, the Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe, the Genesis Philanthropy Group, the Charities Aid Foundation (CAF) and private/anonymous sponsors. In particular, Eshkolot would like to thank Sana Britavsky, the Executive Director of the Genesis Philanthropy Group and Dr. David Rozenson, the Executive Director of Beit Avi Chai in Jerusalem, whose joint efforts ensured that Eshkolot's Festival "The Art of Translation" became a reality.

# Тематические потоки

Каждый поток включает 10 семинаров медленного чтения:

## ДРЕВНОСТЬ

**Классические переводы Библии, от Септуагинты и Вульгаты до русского Синодального издания**

Преподаватели: библеисты Андрей Десницкий (Москва) и Михаил Селезнев (Москва)

## СРЕДНЕВЕКОВЬЕ

**Средневековые переводческие школы Испании, Прованса, Германии и Италии на перекрестке культур**

Преподаватели: филологи Семен Парижский (Москва) и Арно Бикар (Université Paris-Sorbonne)

## СОВРЕМЕННОСТЬ

**Философия перевода в XX веке. Эссе «Задача переводчика» Вальтера Беньямина и «Вавилонские башни» Жака Деррида**

Преподаватели: философы Йоэль Регев (Израиль) и Александр Марков (Москва)

# Festival Tracks

Each track includes 10 textual learning workshops:



## ANTIQUITY

**Classical translations of the Hebrew Bible, from the Septuagint and the Vulgate to various Russian versions**

Faculty: Dr. Andrey Desnitsky (Moscow), Dr. Michael Seleznev (Moscow)



## MIDDLE AGES

**Hebrew and Yiddish translators in Spain, Provence, Germany and Italy as cultural mediators**

Faculty: Dr. Simon Parizhsky (Moscow), Dr. Arnaud Bikard (Université Paris-Sorbonne)



## MODERNITY

**Philosophy of translation in the 20th century. Walter Benjamin's "The Task of Translator" and Jacques Derrida's "Des Tours de Babel"**

Faculty: Dr. Yoel Regev (Israel), Dr. Alexander Markov (Moscow)

# Программа фестиваля

	ДРЕВНОСТЬ	СРЕДНЕВЕКОВЬЕ	СОВРЕМЕННОСТЬ
ЧЕТВЕРГ	ОТКРЫТИЕ И ОРИЕНТАЦИЯ		
	<b>ПЛЕНАРНАЯ ЛЕКЦИЯ: ОТВАГА И СВОБОДА ПЕРЕВОДЧИКА</b>	Ольга Седакова	
	<b>Семинар</b> Андрей Десницкий	<b>Семинар</b> Семен Парижский	<b>Семинар</b> Йоэль Регев
	<b>Семинар</b> Андрей Десницкий	<b>Семинар</b> Семен Парижский	<b>Семинар</b> Йоэль Регев
ПЯТНИЦА	<b>ЛЕКЦИЯ-ФУД-ШОУ: СЪЕДОБНЫЙ ИВРИТ</b>	Идо Натив, Олег Вальдман	
	<b>Семинар</b> Андрей Десницкий	<b>Семинар</b> Семен Парижский	<b>Семинар</b> Йоэль Регев
	<b>Семинар</b> Андрей Десницкий	<b>Семинар</b> Семен Парижский	<b>Семинар</b> Йоэль Регев
	<b>Семинар</b> Андрей Десницкий	<b>Семинар</b> Семен Парижский	<b>Семинар</b> Йоэль Регев
	<b>МУЗЫКАЛЬНАЯ ПРОГРАММА: ВАВИЛОНСКИЕ БАШНИ И ВАВИЛОНСКИЕ РЕКИ: МНОГОЯЗЫЧИЕ В ЕВРЕЙСКОЙ ПЕСНЕ</b>	Мотл Гордон	

# Программа фестиваля

	ДРЕВНОСТЬ	СРЕДНЕВЕКОВЬЕ	СОВРЕМЕННОСТЬ
СУББОТА (шаббат)	Семинар Михаил Селезнев	Семинар Арно Бикар	Семинар Александр Марков
	Семинар Михаил Селезнев	Семинар Арно Бикар	Семинар Александр Марков
	Семинар Михаил Селезнев	Семинар Арно Бикар	Семинар Александр Марков
КИНОПРОСМОТР И ОБСУЖДЕНИЕ: ИСКУССТВО КИНОПЕРЕВОДА		Сергей Козин	
ВОСКРЕСЕНЬЕ	Семинар Михаил Селезнев	Семинар Арно Бикар	Семинар Александр Марков
	Семинар Михаил Селезнев	Семинар Арно Бикар	Семинар Александр Марков
ПЛЕНАРНАЯ ЛЕКЦИЯ: ИСКУССТВО ПЕРЕВОДА В ЭПОХУ GOOGLE TRANSLATE		Анатолий Старостин	
ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ И ЗАКРЫТИЕ			

# Festival program

		ANTIQUITY	MIDDLE AGES	MODERNITY
THURSDAY	OPENING AND ORIENTATION			
	PLENARY LECTURE: THE AUDACITY AND THE FREEDOM OF THE TRANSLATOR		Olga Sedakova	
		<b>Workshop</b> Andrey Desnitsky	<b>Workshop</b> Simon Parizhsky	<b>Workshop</b> Yoel Regev
		<b>Workshop</b> Andrey Desnitsky	<b>Workshop</b> Simon Parizhsky	<b>Workshop</b> Yoel Regev
	LECTURE AND FOOD-SHOW: EDIBLE HEBREW	Ido Nativ, Oleg Valdman		
FRIDAY		<b>Workshop</b> Andrey Desnitsky	<b>Workshop</b> Simon Parizhsky	<b>Workshop</b> Yoel Regev
		<b>Workshop</b> Andrey Desnitsky	<b>Workshop</b> Simon Parizhsky	<b>Workshop</b> Yoel Regev
		<b>Workshop</b> Andrey Desnitsky	<b>Workshop</b> Simon Parizhsky	<b>Workshop</b> Yoel Regev
	MUSICAL PROGRAM: TOWERS OF BABEL AND RIVERS OF BABYLON: MULTILINGUALISM IN JEWISH SONGS		Motl Gordon	

# Festival program

	ANTIQUITY	MIDDLE AGES	MODERNITY
SATURDAY (shabbat)	Workshop Michael Seleznev	Workshop Arnaud Bikard	Workshop Alexander Markov
	Workshop Michael Seleznev	Workshop Arnaud Bikard	Workshop Alexander Markov
	Workshop Michael Seleznev	Workshop Arnaud Bikard	Workshop Alexander Markov
	<b>FILM SCREENING AND DISCUSSION</b> THE ART OF FILM TRANSLATION	Sergey Kozin	
SUNDAY	Workshop Michael Seleznev	Workshop Arnaud Bikard	Workshop Alexander Markov
	Workshop Michael Seleznev	Workshop Arnaud Bikard	Workshop Alexander Markov
	<b>PLENARY LECTURE</b> THE ART OF TRANSLATION IN THE AGE OF GOOGLE TRANSLATE	Anatoly Starostin	
	<b>CONCLUSION</b>		

# Расписание

## 11 ДЕКАБРЯ

четверг

12:00	Отъезд из Москвы
14:00	Обед
15:00–15:30	Открытие и ориентация
15:30–17:00	Пленарная лекция (Ольга Седакова)
17:00–17:30	Кофе-брейк
17:30–19:00	Семинары (параллельно: Андрей Десницкий; Семен Парижский; Йоэль Регев)
19:00–20:00	Ужин
20:00–21:30	Семинары (Андрей Десницкий; Семен Парижский; Йоэль Регев)
21:30–23:00	Лекция-фуд-шоу «Съедобный иврит» (Идо Натив, Олег Вальдман)

## 12 ДЕКАБРЯ

пятница

09:00	Завтрак
10:00–11:30	Семинары (Андрей Десницкий; Семен Парижский; Йоэль Регев)
11:30–11:45	Кофе-брейк
11:45–13:15	Семинары (Андрей Десницкий; Семен Парижский; Йоэль Регев)
13:15–14:00	Обед
14:00–15:30	Семинары (Андрей Десницкий; Семен Парижский; Йоэль Регев)
16:30	Встреча субботы, ужин, вечерняя музыкальная программа (Мотл Гордон)

## 13 ДЕКАБРЯ

суббота

09:00	Завтрак
10:00–11:30	Свободные занятия
11:30–13:00	Семинары (Михаил Селезнев; Арно Бикар; Александр Марков)
13:00–14:00	Обед
14:00–15:30	Семинары (Михаил Селезнев; Арно Бикар; Александр Марков)
15:30–17:30	Кофе-брейк и свободные занятия
18:00–19:30	Семинары (Михаил Селезнев; Арно Бикар; Александр Марков)
20:00	Ужин
21:30–23:00	Вечерняя программа «Искусство киноперевода» (Сергей Козин)

## 14 ДЕКАБРЯ

воскресенье

09:00	Завтрак
10:00–11:30	Семинары (Михаил Селезнев; Арно Бикар; Александр Марков)
11:30–12:00	Кофе-брейк
12:00–13:30	Семинары (Михаил Селезнев; Арно Бикар; Александр Марков)
13:30–14:30	Обед
14:30–16:00	Пленарная лекция (Анатолий Старостин)
16:00–16:30	Подведение итогов и отъезд



# Schedule

## DECEMBER 11th

Thursday

12:00	Departure from Moscow
14:00	Lunch
15:00–15:30	Opening and orientation
15:30–17:00	Plenary lecture (Olga Sedakova)
17:00–17:30	Coffee-break
17:30–19:00	Workshops (3 parallel tracks: Andrey Desnitsky; Simon Parizhsky; Yoel Regev)
19:00–20:00	Dinner
20:00–21:30	Workshops (Andrey Desnitsky; Simon Parizhsky; Yoel Regev)
21:30–23:00	Lecture and food-show «Edible Hebrew» (Ido Nativ, Oleg Valdman)

## DECEMBER 12th

Friday

09:00	Breakfast
10:00–11:30	Workshops (Andrey Desnitsky; Simon Parizhsky; Yoel Regev)
11:30–11:45	Coffee-break
11:45–13:15	Workshops (Andrey Desnitsky; Simon Parizhsky; Yoel Regev)
13:15–14:00	Lunch
14:00–15:30	Workshops (Andrey Desnitsky; Simon Parizhsky; Yoel Regev)
16:30	Shabbat program, meal, song session (Motl Gordon)

## DECEMBER 13th

Saturday/Shabbat

09:00	Breakfast
10:00–11:30	Free study
11:30–13:00	Workshops (Mikhail Seleznev; Arnaud Bikard; Alexander Markov)
13:00–14:00	Lunch
14:00–15:30	Workshops (Mikhail Seleznev; Arnaud Bikard; Alexander Markov)
15:30–17:30	Coffee-break and free study
18:00–19:30	Workshops (Mikhail Seleznev; Arnaud Bikard; Alexander Markov)
20:00	Dinner
21:30–23:00	Film screening and discussion “The Art of Film Translation” (Sergey Kozin)

## DECEMBER 14th

Sunday

09:00	Breakfast
10:00–11:30	Workshops (Mikhail Seleznev; Arnaud Bikard; Alexander Markov)
11:30–12:00	Coffee-break
12:00–13:30	Workshops (Mikhail Seleznev; Arnaud Bikard; Alexander Markov)
13:30–14:30	Lunch
14:30–16:00	Plenary lecture (Anatoly Starostin)
16:00–16:30	Conclusion

# Команда фестиваля

**СЕМЕН ПАРИЖСКИЙ**

+7-925-0974191

Программный директор



**СОНА СТЕПАНЯН**

+7-916-9166735

Администрация



**ЮЛИЯ ГАВРИЛОВА**

+7-926-6120754

PR



**ГАЛЯ ПЕТРЕНКО**

+7-916-1887255

Координатор по связям с участниками



# Festival Team

**SIMON PARIZHSKY**

+7-925-0974191

Program Director

**SONA STEPANYAN**

+7-916-9166735

Logistics

**YULIA GAVRILOVA**

+7-926-6120754

Educational Promotion

**GALYA PETRENKO**

+7-916-1887255

Coordinator / Follow up activity



# Преподаватели

## АНДРЕЙ ДЕСНИЦКИЙ

Окончил филологический факультет МГУ (классическая филология). Обучался в рамках годовых курсов «Библейский перевод» в Амстердамском свободном университете (Vrije Universiteit). Защитил кандидатскую диссертацию «Переводческая техника Септуагинты в контексте эволюции эллинистической поэтики». Сотрудник Института востоковедения РАН.



## МИХАИЛ СЕЛЕЗНЕВ

Кандидат филологических наук, доцент кафедры истории и филологии Древнего Востока Института восточных культур РГГУ, один из авторов перевода на современный русский язык книг Ветхого Завета.



## СЕМЕН ПАРИЖСКИЙ

Кандидат филологических наук, специалист по ивриту и средневековой еврейской литературе, доцент Петербургского института иудаики, преподаватель ИСАА МГУ и других вузов. Закончил двухгодичную программу Jerusalem Fellows в Институте Манделя (Иерусалим). Программный директор проекта «Эшколот».



## АРНО БИКАР

Доктор сравнительного литературоведения (Ecole Normale Supérieure и Сорбонна). В настоящее время — преподаватель магистерской программы Collège Universitaire Français в СПбГУ. Область научных исследований — взаимосвязь литератур на идише, иврите, итальянском и немецком в эпоху Ренессанса.



## ЙОЭЛЬ РЕГЕВ

Доктор наук (PhD) (Еврейский университет в Иерусалиме). В настоящее время — пост-докторат в Институте философии Католического университета в Левене. Основной сферой научных интересов является история современной философии, спекулятивный реализм и материалистическая диалектика. Среди публикаций — статьи на английском, иврите и русском, посвященные философии Жюль Делеза, Жан-Люка Мариона, Алена Бадью, а также методологическим проблемам академического изучения еврейской мистики и проблемам радикальной секуляризации.



# Faculty

## ANDREY DESNITSKY

M.A. in Classical Philology (Moscow State University, 1992). Graduate of Translation Course in Vrije Universiteit (Amsterdam). PhD in Philology (Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences). Senior researcher at the Institute of Oriental Studies (Russian Academy of Sciences).

## MIKHAIL SELEZNEV

Dr. Seleznev is a professor at the Department of History and Philology of the Ancient Near East at the Russian State University for the Humanities (Moscow). As one of the leading Russian-language Biblical scholars, he served as the chief editor of the new translation of the Hebrew Bible into Russian (2011).

## SIMON PARIZHSKY

With dual Master degrees from The St. Petersburg State University in Social Philosophy and in Hebrew and Jewish Literature from Petersburg Jewish University, in 2011 Simon received his PhD in Medieval Jewish History from The St. Petersburg State University. Graduate of the two-year Jerusalem Fellows program at Jerusalem's Mandel Institute. Program director of Eshkolot ([www.eshkolot.ru](http://www.eshkolot.ru)) since its launch in 2008, Simon also lectures at the St. Petersburg and Moscow State Universities.

## ARNAUD BIKARD

Arnaud Bikard graduated from the Ecole Normale Supérieure in Paris. In 2014, he received his PhD from Université Paris-Sorbonne. He is a specialist of Comparative literature and teaches at the French Master Program (Collège Universitaire Français) of Saint-Petersburg State University. His research is focused on Old Yiddish literature in its relationships with German, Italian and Hebrew literatures during the Renaissance.

## YOEL REGEV

PhD in Contemporary Philosophy (Hebrew University in Jerusalem). His dissertation dealt with the philosophies of Badiou, Marion and Žižek. Regev has taught courses in philosophy at the Hebrew University and Avni Institute (Tel Aviv), and published articles on different aspects of modern thought in English, Hebrew and Russian.

# Преподаватели

## АЛЕКСАНДР МАРКОВ

Доктор философских наук, ведущий научный сотрудник Института мировой культуры МГУ. Закончил классическое отделение филологического факультета МГУ и аспирантуру философского факультета МГУ. Исследования посвящены прежде всего греческой интеллектуальной культуре поздней Византии и эпохи турецкого владычества, рецепции изобразительной символики в восточном христианстве, отдельным современным богословским и философским проблемам.



## АНАТОЛИЙ СТАРОСТИН

В 2004 году окончил ф-т ВМиК МГУ. В 2007 году закончил аспирантуру кафедры алгоритмических языков ВМиК МГУ. С 2004 по 2010 год работал программистом в компании «Авиокомп Сервисез». С апреля 2010 возглавляет группу семантического анализа в компании АBBYU. В данный момент работает над диссертацией в области автоматического синтаксического анализа естественного языка.



## СЕРГЕЙ КОЗИН

Профессиональный кинопереводчик. Окончил переводческий факультет МГЛУ и сценарный – ВГИКа. Переводит с английского, французского и нидерландского.



## ОЛЬГА СЕДАКОВА

Поэт, переводчик, филолог. Сотрудник Института мировой культуры (философский факультет МГУ). Кандидат филологических наук, доктор богословия *honoris causa* (Минский Европейский Гуманитарный Университет, факультет богословия. Офицер Ордена Искусств и словесности Французской Республики (Officier d' Ordre des Arts et des Lettres de la République Française, 2012).



## ИДО НАТИВ

Закончил магистратуру Тель-Авивского университета по специальности «Педагогика и образование», Тель-Авивское театральное училище и школу кинематографии, изучал историю искусств во Флоренции, философию в Тель-Авиве, руководил факультетом искусств в колледже «Аскола» (Тель-Авив). В настоящее время преподает иврит в Институте стран Азии и Африки МГУ.



# Faculty

## ALEXANDER MARKOV

PhD in Philosophy, leading research fellow at the Institute of World Culture (Moscow State University). He holds a Master degree in Classical Philology (Moscow State University). Specialist in Byzantine thought, Christian art, contemporary theology and philosophy.

## ANATOLY STAROSTIN

Anatoly Starostin is the Head of Semantic Analysis Group at ABBYU Russia. He holds a Master's degree awarded by the Moscow State University (Faculty of Computational Mathematics and Cybernetics). He is currently working on a PhD thesis in the field of natural language syntactic parsing.

## SERGEY KOZIN

Professional film translator. Graduated from Moscow State Linguistic University and Russian State University of Cinematography. Translates from English, French and Dutch.

## OLGA SEDAKOVA

Poet, translator, philologist. Since 1991, she has taught in the Department of World Culture in the Philosophy Faculty at Moscow State University. PhD in Philology, Doctor of Theology *honoris causa* (2003, Minsk European Humanities University); Officier d'honneur d'Ordre des Arts et des Lettres de la République Française (2012).

## IDO NATIV

Idonativ received his MA in Education from Tel Aviv University, graduated from Tel Aviv Theater School, took a course in cinematography, studied art in Florence, philosophy in Tel Aviv, headed an art department in Askola College (Tel Aviv). At present teaches Hebrew at the Institute of Asian and African Studies (Moscow State University).

# Участники фестиваля

## ДРЕВНОСТЬ

Ольга  
АНДРЕЕВА

Санкт-Петербург, закончила СПбГУ («Классическая филология»). Директор образовательного центра «Эйтан» при еврейском общинном доме ЕСОД.



Наталья  
ВАСИЛЬЕВА

Москва, выпускница и научный сотрудник био-фака МГУ. Преподаватель в лаборатории биологии Политехнического музея.



Ирина  
ВЕТОХИНА

Москва, закончила Международный университет и МГЛУ. Переводчик-синхронист.



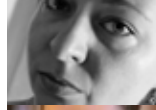
Илья  
ГРИНБЕРГ

Москва, закончил химфак МГУ. Работает в сфере исследований лекарственных препаратов.



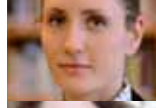
Мария  
ГРОСИЦКАЯ

Москва, закончила РГГУ (религиоведение) и магистратуру МГППУ (психология). Психолог-консультант, преподаватель.



Мария  
ДАНОВА

Санкт-Петербург, закончила журфак МГУ. Переводчик, библиотекарь; исследователь в рамках Project AWE.



Елена  
ДЯКИВА

Санкт-Петербург, закончила Ленинградский государственный университет им. Пушкина, филолог-германист, редактор.



Екатерина  
КАРАСЕВА

Москва, магистрант ИСАА МГУ, переводчик-фрилансер.



Татьяна  
КАРАТЕЕВА

Москва, закончила РГГУ, филолог.



Наталья  
КОТОВА

Москва, студентка филологического факультета МГУ, специализация – славянские средневековые переводы Библии.



Александр  
КУДРЯВЦЕВ

Москва, закончил МГУ, математик. Работает в консалтинговой компании.



Наталья  
КУЛЬКОВА

Москва, закончила МГУ. Преподаёт античную литературу и древнегреческий в Православном Свято-Тихоновском гуманитарном университете.



# Participants\*

## THE ANTIQUITY TRACK

Olga  
ANDREEVA

St. Petersburg, graduated from SPSU in Classical Philology. Director at Eitan Education Centre by ESOD Jewish Community Centre.

Natalia  
VASILYEVA

Moscow, graduated from and works at MSU Department of Biology. Teacher at the Polytechnic Museum Bio Lab.

Irina  
VETOKHINA

Moscow, graduated from Moscow International University and Moscow State Linguistic University. Simultaneous interpreter.

Ilya  
GRINBERG

Moscow, graduated in Chemistry from MSU. Works in medical research.

Maria  
GROSITSKAYA

Moscow, graduated in Religious Studies from RSUH, MA in psychology from Moscow State University for Psychology and Pedagogics. Psychotherapist, teacher.

Maria  
DANOVA

St. Petersburg, graduated from MSU in Journalism. Translator, librarian; researcher at Project AWE.

Elena  
DYAKIVA

St. Petersburg, graduated in German Linguistics from Pushkin Leningrad State University, editor.

Ekaterina  
KARASYOVA

Moscow, MA student at IAAS MSU, freelance translator.

Tatyana  
KARATEEVA

Moscow, graduated from RSUH in Philology.

Natalia  
KOTOVA

Moscow, Philology student at MSU specialising in Medieval Slavic translations of the Bible.

Alexander  
KUDRYAVTSEV

Moscow, graduated in Mathematics from MSU, works in consulting.

Natalia  
KULKOVA

Moscow, graduated from MSU. Teaches classics and Ancient Greek at Saint Tikhon's Orthodox University.

# Участники фестиваля

## ДРЕВНОСТЬ

Ольга  
ЛОГОШ

Санкт-Петербург, закончила факультет истории СПбГУ и Французский Университетский колледж. Редактор, поэт, журналист, куратор литпроектов, переводчик.



Зоя  
МЕТЛИЦКАЯ

Москва, закончила МГУ, историк. Занимается историей раннесредневековой Англии, преподает латынь и древнеанглийский.



Арина  
МИХАЛЕВСКАЯ

Москва, аспирант ИСАА МГУ, историк-китаист.



Полина  
СЕМЕНОВА

Москва, изучает античные языки на филфаке МГУ.



Дмитрий  
СЕНИЦЫН

Москва, закончил ИСАА МГУ и МГЛУ. Переводчик-синхронист.



Елена  
СКРИПКИНА

Москва, закончила ВГИК, историко-филологический факультет ПГПУ им. Белинского и магистратуру СФИ. Режиссер-документалист, исследователь.



Валентина  
ТАЛИС

Москва, закончила РГГУ (германистика, русистика). Занимается разработкой системы автоматического перевода.



Ольга  
ТИТОВА

Минск/Москва, закончила Белорусскую государственную академию искусств. Работает на анимационной студии.



Екатерина  
ЦИБУЛЬСКАЯ

Москва, закончила Международный Соломонов университет («История и иудаика»). Преподает иностранные языки.



Елена  
ЦФАСМАН

Москва, закончила МГУ, лингвист. Преподает иностранные языки.



Михаил  
ЦФАСМАН

Москва, закончил МГУ, доктор физико-математических наук. Ученый, проректор Независимого московского университета.



# Participants\*

## THE ANTIQUITY TRACK

Olga  
LOGOSH

Saint-Petersburg, MA in History from SPbSU. Graduated from College universitaire française. Editor, poet, journalist, curator of literary projects, translator.

Zoya  
METLITSKAYA

Moscow, MA in History from MSU. Specialises in Early Middleage England, teaches Latin and Old English.

Anna  
MIKHALEVSKAYA

Moscow, PhD student at IAAS MSU, specialist in Chinese language and history.

Polina  
SEMYONOVA

Moscow, studies classical languages at MSU.

Dmitry  
SINITSYN

Moscow, graduated from IAAS MSU and Moscow State Linguistic University. Simultaneous interpreter.

Elena  
SKRIPKINA

Moscow, graduated from Gerasimov Institute of Cinematography, Belinsky Pedagogical University and St Philaret's Christian Orthodox Institute. Documentary filmmaker, researcher.

Valentina  
TALIS

Moscow, graduated from RSUH in German and Slavic Studies. Machine translation systems developer.

Olga  
TITOVA

Minsk/Moscow, graduated from Belarus State Academy of Arts. Works at an animation studio.

Ekaterina  
TSIBULSKAYA

Moscow, graduated from International Solomon University in History and Jewish Studies. Teacher of foreign languages.

Elena  
TSFASMAN














Moscow, graduated from MSU in Linguistics. Teacher of foreign languages.

Mikhail  
TSFASMAN

Moscow, graduated from MSU, PhD in Physics and Mathematics. Researcher, Vice-Rector at the Independent University of Moscow.

# Участники фестиваля

## СРЕДНЕВЕКОВЬЕ

Рахиль ДИМЕНШТЕЙН	Москва, закончила РГГУ, религиовед. Дизайнер-верстальщик, редактор, лечебный педагог.	
Татьяна ЕВГРАФОВА	Москва, студентка ПСТГУ (романская филология).	
Марина ЛИНДИНА	Москва, закончила МГИЭМ, занимается инфографикой.	
Анна МАРЧЕНКО	Москва, закончила МГУ, филолог, фриланс-автор и переводчик.	
Полина МОРОЗ	Москва, студентка Российского государственного геологоразведочного университета.	
Полина МОХОВА	Санкт-Петербург, аспирант журфак МГУ. Журналист, преподаватель литературы и обществознания.	
Мария НИКЕРМАН	Санкт-Петербург, закончила СПбГПУ (прикладная информатика в дизайне). Занимается разработкой тактильной графики для незрячих, преподает в детской художественной студии.	
Светлана ПЕРЕЗ	Санкт-Петербург, закончила РГПУ им. Герцена и Institut d'Etudes Françaises pour Etudiants Etrangers при Университете Поля Сезанна Экс-Марсель III. Работает в сфере тяжелой промышленности.	
Ольга РОДИОНОВА	Москва, закончила МПГУ, кандидат культурологии, доцент. Работает в МГЛУ.	
Жанна СУРКОВА	Москва, аспирант МГУ. Филолог-фольклорист, преподаватель английского, переводчик.	
Лариса ТАРАДИНА	Москва, выпускница Московского государственного университета леса, МВШСЭН и ВШЭ. Эксперт по вопросам международного рейтингования и интернационализации университетов.	
Игорь УСТЮЖИН	Харьков, закончил Центральный европейский университет (Будапешт) и Paideia School (Стокгольм). Преподаватель английского языка в Харьковском национальном университете.	
Мария ФРИД	Москва, закончила РГГУ, лингвист. Работает в АБВУ.	

# Participants\*

## THE MIDDLE AGES TRACK

Rachel DIMENSHTein	Moscow, MA in Religious Studies, RSUH. Works as designer, editor and educator.
Tatyana EVGRAFOVA	Moscow, studies Romance languages Saint Tikhon's Orthodox University.
Marina LINDINA	Moscow, graduated from Moscow State Institute of Electronics and Mathematics, works in infographics.
Anna MARCHENKO	Moscow, graduated from MSU in Philology. Freelance author and translator.
Polina MOROZ	Moscow, student at Russian State Geological Prospecting University.
Polina MOKHOVA	St. Petersburg, PhD student in Journalism at MSU. Journalist, teacher of literature and social studies.
Maria NIKERMAN	St. Petersburg, graduated from St. Petersburg Polytechnical University in Informatics & Design. Works in the development of tactile navigation for the visually impaired, teaches at an arts studio for children.
Svetlana PEREZ	St. Petersburg, graduated from Herzen State Pedagogical University and Institut d'Etudes Françaises pour Etudiants Etrangers (Université Paul Cézanne – Aix Marseille 3). Works in industrial engineering.
Olga RODIONOVA	Moscow, graduated from Moscow State University of Pedagogics, PhD in Cultural Studies. Works at Moscow State Linguistic University.
Zhanna SURKOVA	Moscow, PhD student at MSU. Folklore specialist, English teacher, translator.
Larisa TARADINA	Moscow, graduated from Moscow State Forest University & Moscow School of Social and Economic Sciences, MSc in Education from Higher School of Economics. Expert in international university ratings and the internationalisation of higher education.
Igor USTYUZHIN	Kharkov, graduated from Central European University (Budapest) and Paideia School (Stockholm). Teaches English at Kharkov National University.
Maria FRID	Moscow, graduated from RSUH in Linguistics. Works at АBBVY.

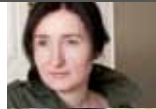
# Участники фестиваля

# Participants\*

## СРЕДНЕВЕКОВЬЕ

Вера  
ЦУКАНОВА

Москва, закончила РГГУ, лингвист. Преподаватель арабского языка.



Алла  
ЧЕРКАССКАЯ

Москва, закончила МГУ. Преподаватель английского языка и литературы.



Наталья  
ШЕСТАКОВА

Москва, закончила филфак МГУ (испанский язык) и ВШБИ. Переводчик, аспирант Национального университета дистанционного образования в Мадриде.



Ирина  
ЮДИНА

Москва, магистрант ВШЭ. Лингвист, преподаватель итальянского и английского, переводчик.



## THE MIDDLE AGES TRACK

Vera  
TSUKANOVA

Moscow, graduated in Linguistics from RSUH, teaches Arabic.

Alla  
CHERKASSKAYA

Moscow, graduated from MSU. Teacher of English language and literature.

Natalia  
SHESTAKOVA

Moscow, graduated in Spanish Language from MSU and HSE School of Business-Informatics. Translator, PhD student at UNED National University of Distance Education in Madrid.

Irina  
YUDINA

Moscow, MA student at HSE. Linguist, teacher of English and Italian, translator.

## СОВРЕМЕННОСТЬ

Екатерина  
АРАЛОВА

Москва, закончила ОТиПЛ МГУ, магистратуру РГГУ и Университета Фрайбурга. Преподаватель немецкого в ВШЭ, переводчик.



Полина  
АРХИПОВА

Москва, студентка филологического факультета ГКА им. Маймонида. Поэт, журналист.



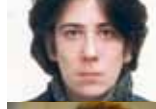
Арина  
АТИК

Москва, студентка философского факультета МГУ. Занимается исследованием московского концептуализма.



Екатерина  
ВОЗНЯКЕВИЧ

Москва, закончила философский факультет СПбГУ. Преподаватель философии в НИЯУ МИФИ.



Алексей  
ВОЛЧКОВ

Санкт-Петербург, закончил Санкт-Петербургскую духовную семинарию и истфак СПбГУ, аспирант Общецерковной аспирантуры. Священник, преподаватель.



Анна  
ГИЛЕВА

Москва, закончила аспирантуру МГЛУ, куратор сервиса Exchang.es «Теории и практики».



Вера  
ГУСЕЙНОВА

Москва, студентка философского факультета МГУ. Исследователь, переводчик.



Григорий  
ДЬЯЧКОВ

Москва, закончил ВШЭ, экономист. Педагог и участник некоммерческого проекта «Будущее сегодня».



## THE MODERNITY TRACK

Ekaterina  
ARALOVA

Moscow, graduated from MSU in Linguistics, MA from RSUH and Universität Freiburg. Teacher of German at HSE, translator.

Polina  
ARKHIPOVA

Moscow, studies Philology at Maimonides State Classical Academy. Poet, author, journalist.

Arina  
ATIK

Moscow, studies Philosophy at MSU. Researcher of the Moscow Conceptualist movement.

Ekaterina  
VOZNYAKEVICH

Moscow, graduated from SPSU in Philosophy. Teaches philosophy at National Research Nuclear University MEPhI.

Alexey  
VOLCHKOV

St. Petersburg, graduated from Saint Petersburg Theological seminary and SPSU (History Department), PhD student at SS Cyril and Methodius Theological Institute of Post-Graduate Studies. Orthodox priest, teacher.

Anna  
GILYOVA

Moscow, PhD from Moscow State Linguistic University, Exchange.es supervisor.

Vera  
GUSEYNOVA

Moscow, studies Philosophy at MSU. Researcher, translator.

Grigory  
DYACHKOV

Moscow, graduated from HSE in Economics. Teacher, works for the 'Future – Today' non-profit educational project.



# Участники фестиваля

## СОВРЕМЕННОСТЬ

Елена  
КАЛАШНИКОВА

Москва, закончила Литературный институт и Институт европейских культур РГГУ, филолог, журналист.



Аня  
КАРПЮК

Москва, закончила историко-филологический факультет РГГУ. Журналист, редактор сайта «ИноСМИ».



Александр  
КНОП

Санкт-Петербург, закончил мат-мех СПбГУ, аспирант Математического института им. Стеклова РАН, преподаватель Академического Университета РАН.



Татьяна  
КОЛЕСНИКОВА

Одесса, закончила ОНУ им. Мечникова. Преподаватель французского языка.



Георгий  
КОНОВАЛОВ

Москва, студент философского факультета МГУ, переводчик.



Саша  
КОСТИНА

Москва, закончила МГУ («Лингвокриминалистика»), переводчик.



Екатерина  
КУЗНЕЦОВА

Москва, закончила филфак МГУ. Редактор, переводчик, частный преподаватель русского и литературы.



Лилия  
ЛЕВИНА

Рига, закончила Латвийский университет (славистика). Экскурсовод; изучает педагогику.



Дениза  
МАНСУРОВА

Москва, закончила МГИМО. Организатор выставочных проектов, переводчик.



Анна  
МЕЛИКОВА

Москва, закончила Киевский национальный лингвистический университет. Кинокритик, куратор и главред Международного фестиваля независимого кино «2morrow/Завтра».



Мария  
МЕЛЬНИКОВА

Москва, магистр филологии МПГУ. Учитель русского и литературы в школе.



Мария  
НЕСТЕРЕНКО

Москва, закончила МГПУ, филолог. Координатор лекционных программ в Еврейском музее и центре толерантности.



# Participants\*

## THE MODERNITY TRACK

Elena  
KALASHNIKOVA

Moscow, graduated from Maxim Gorky Literature Institute and RSUH Institute for European Cultures, philologist, journalist.

Anna  
KARPYUK

Moscow, graduated from RSUH in Philology. Journalist, editor at inosmi.ru.

Alexander  
KNOP

Saint Petersburg, graduated in Mechanics & Mathematics from SPbSU, PhD student at Steklov Institute of Mathematics, teacher at RAS Academic University.

Tetyana  
KOLESNIKOVA

Odessa, graduated from Odessa National University, teaches French.

Georgy  
KONOVÁLOV

Moscow, studies Philosophy at MSU, translator.

Sasha  
KOSTINA

Moscow, graduated from MSU in Forensic Linguistics, translator.

Ekaterina  
KUZNETSOVA

Moscow, graduated from MSU in Philology. Editor, translator, teaches Russian and Russian literature.

Lilly  
LEVIN

Riga, graduated in Slavic Studies from the University of Latvia. Tour guide; studies pedagogics.

Denise  
MANSOUROVA

Moscow, graduated from MGIMO University. Organises exhibitions; translator/interpreter.

Anna  
MELIKOVA

Moscow, graduated from Kiev National Linguistic University. Film critic, supervisor and chief editor at '2morrow' Independent Cinema Fest.

Maria  
MELNIKOVA

Moscow, MA in Philology from Moscow State University of Pedagogics. Teaches Russian and Russian literature at school.

Maria  
NESTERENKO

Moscow, graduated from Moscow State Pedagogical University in Philology. Lectures coordinator at the Moscow Jewish Museum and Tolerance Centre.

# Участники фестиваля

## СОВРЕМЕННОСТЬ

Екатерина  
ОРЕШКИНА

Москва, аспирант кафедры массовых коммуникаций РУДН, студентка Московской школы нового кино, журналист.



Виктор  
ОСИПОВ

Москва, закончил философский факультет Ростовского государственного университета.



Кристина  
ПАПРЕЦКИТЕ

Москва/Прага, закончила Башкирский государственный университет и РГГУ. Экскурсовод в Музее русской иконы, гид по Праге и Чехии, преподаватель чешского.



Елена  
ПЕСТЕРЕВА

Москва, закончила юрфак МГУ и Литинститут им. Горького. Аспирант Литинститута (изучает творчество О.Г. Чухонцева).



София  
ПИГАЛОВА

Нижний Новгород, закончила НГЛУ им. Добролюбова. Переводчик, организатор показов независимого кино.



Александр  
ПИСАРЕВ

Москва, выпускник и аспирант философского факультета МГУ, Преподаватель, переводчик, редактор.



Кирилл  
РОЖЕНЦОВ

Москва, закончил РЭУ им. Плеханова («Финансы и кредит»), магистрант РАШ РГГУ. Редактор сайта «Теории и практики».



Анна  
СИНЯТКИНА

Москва, закончила Институт журналистики и литературного творчества. Координатор событий и PR в книжных магазинах Dodo Magic Bookroom.



Мария  
ФЕРЕНЦ

Москва, аспирант Государственного институт искусствознания. Преподает танец.



Екатерина  
ШАТАЛОВА

Нижний Новгород, закончила НГЛУ им. Добролюбова. Переводчик-редактор, фотограф.



Илья  
ЭШ

Москва, закончил Институт журналистики и литературного творчества. Поэт; редактор сайта «Эха Москвы» и книжный журналист.



# Participants\*

## THE MODERNITY TRACK

Ekaterina  
ORESHKINA

Moscow, journalist, PhD student in Mass Media at the Russian University of Peoples' Friendship, student at Moscow New Cinema School.

Victor  
OSIPOV

Moscow, graduated from Rostov State University in Philosophy.

Kristina  
PAPRETSKITE

Moscow/Prague, graduated Bashkir State University and RSUH. Tour guide at the Museum of Russian Icon; tour guide in Prague, teacher of Czech.

Elena  
PESTEREVA

Moscow, graduated from MSU in Law and Maxim Gorky Literature Institute, where she's now also PhD student.

Sofia  
PIGALOVA

Nizhny Novgorod, graduated from the Nizhny Novgorod Linguistic University. Translator, organises independent films screenings.

Alexander  
PISAREV

Moscow, graduate and PhD student in Philosophy at MSU. Teacher, translator, editor.

Kirill  
ROZHENTSOV

Moscow, graduated from Plekhanov Russian University of Economics in Banking & Finance, MA student at RSUH School of Anthropology. Editor at tandp.ru.

Anna  
SINYATKINA

Moscow, graduated from Institute of Journalism and Literary Creativity. Event- and PR-manager at Dodo Magic Bookroom.

Maria  
FERENTS

Moscow, PhD student at the State Institute of Arts Studies. Dance instructor.

Ekaterina  
SHATALOVA

Nizhny Novgorod, graduated from the Nizhny Novgorod Linguistic University, freelance translator/interpreter, photographer.

Ilya  
ASH

Moscow, graduated from Institute of Journalism and Literary Creativity. Poet, literary journalist, editor at echo.msk.ru.



www.eshkolot.ru

# #eshkofest

Always stay connected!



facebook/Eshkolot



vk.com/club7931845



twitter/taste\_of\_ideas



instagram/eshkolot

www.eshkofest.ru